RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DEPOT LEGAL

SAM TEU MUOI BA. – 50 TEU 2547 — NGAY CHÛ-NHAT 15 SEPTEMBRE 1929

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Một năm 6 $ 00 | 6 $ 00 | 6 $ 00 | 6 $ 00 | 6 $ 00 | 6 $ 00 | 12 $ 00
Các lăng và Các công sở . | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | »
Sau tháng . 3 . 00 | 3 . 50 | 3 . 00 | 3 . 00 | 3 . 00 | 3 . 00 | 6 . 00
Ba tháng . 1 . 50 | 1 . 75 | 1 . 50 | 1 . 50 | 1 . 50 | 1 . 50 | 3 . 00
Một tháng . 0 . 50 | 0 . 60 | 0 . 50 | 0 . 50 | 0 . 50 | 0 . 50 | 1 . 00
(Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois)

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 63 Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM HỮU LUY
Administrateur gérant : NGUYỄN-Y-LOAN

Adresse télégraphique
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE n° 180

ANNONCES
Les comptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0 m 043 de large.
Une seule insertion . . . . 0 $ 30 le c/m
Par contrat annuel
Par contrat à tarif spécial
Par contrat à forfait pour les contrats importants.

Cái gương nghĩa-hiệp

Nghĩa-hiệp là gì? Hai tiếng « Nghĩa-hiệp » không phải là một danh-từ mới lạ gì, không phải như những tiếng « bình-đẳng », tiếng « tự-do », tiếng « quyền-lợi » là những lý-tưởng mới từ bên Âu Mỹ vừa truyền-bá tới xứ ta mà ai cũng có người nghe cũng quen tai, chưa hiểu ý. Hai tiếng « nghĩa-hiệp » vốn là một cái tư-tưởng tối cổ của ông cha mình, từ lúc có cái đạo-giáo Khổng-Mạnh nhuần thấm vào nhân tâm phong-tục mình thì đã là cái tiếng phổ-thông trong xã-hội mình thường nói đến luôn. Song, đến thời buổi bây giờ thì cái chủ-nghĩa lợi kỷ quá thịnh hành, mà lòng lợi kỷ với lòng nghĩa-hiệp là hai thứ bằng thân với nhau không thể nào dung nhau được. tuy là một danh-từ cũ mà có dễ người mình bây giờ không mấy người còn để cái tư-tưởng cũ rích ấy nữa, bèn cùng với những tiếng « biểu dễ » tiếng « tiết-nghĩa », tiếng « liêm-sỉ », tiếng « trung-tín » là những tiếng đồng một loại về tư-tưởng cổ-thời mà cùng bị bỏ xó vào một nơi chồi cùn rẽ rách hết rồi lại không bằng mấy tiếng mới lạ kia đã trở nên những tiếng lưu hành thành mốt vậy.

Nghĩa-hiệp là vì cái nghĩa-vụ đối với đồng-bào, đối với nhân-loại, không kể gì tài sản tính mệnh, đem lòng-bảo-hiệp mà cứu giúp nhau trong những con nguy-hiểm khốn cùng. Anh-hùng tiếng đã gọi rằng, giữa đường thấy sự bất bằng mà tha? ấy cái tâm-lý một người nghĩa-hiệp là như thế đấy. Mà theo cái tư-tưởng của ta ngày trước, thì cái sự-nghiệp nghĩa-hiệp chẳng những để phần riêng cho một vài người anh-hùng mà thôi; đã cùng là loài người với nhau, thì việc tuất nạn cứu tai là việc đồng lắm của cả mọi người, ai cũng nên làm mà ai cũng có thể làm được cả. Người ta hơn loài vật là bởi cái gì? Bởi có cái lương tâm trắc-đát, trông thấy nỗi khốn khổ điên-nguy của kẻ đồng loại mà biết động lòng thương xót, có công giúp công, có của giúp của không nỡ ngảnh mặt làm thinh; cháy nhà hàng xóm, bằng chân như vại là những con người rất tì bỉ, rất đền-rá, rất hèn mạt xấu-xa, phàm người còn giữ được một chút lương-tâm, không ai lại có lòng lang dạ thú đến nỗi như thế. Tục-ngữ ta thường nói: Thương người như thể thương thân. Ôi! đến cái tai nạn của người ta mà đau đớn thiết tha, cũng coi như chính thân mình phải chịu, thì thiệt-thòi đến thế nào mà quản, khó nhọc đến thế nào mà từ, miễn sao cho người ta thoát khỏi được khốn nhiễm cơn cùng tức là cái giải thưởng vô hình cho mình được cam lòng bả dạ. Ấy cái tư-tưởng nghĩa-hiệp của ông cha mình trước như vậy, cao-thượng biết là nhường nào!

Cái tư-tưởng cao thượng ấy đến ngày nay đã hầu như tiêu-tầm mất hết cả; cái chủ-nghĩa ích-kỷ xu-hướng đến cực đoan, mà cái lòng ái tha người lạnh như không có, thân ai nấy lo là cái phương-châm xử thế rất lõi; phải ai tai nấy là cái bí thuật tự toàn rất khôn; ăn cỗ đi trước, lội nước đi sau là cái mánh khóe giữ mình rất thạo. Tôi từng nghe có một người Tây nói chuyện với bạn rằng: Đi một đám chửa cháy mới biết phong-tục người Annam có cái không được tốt: người đi lại trong phố đông như kiến, mà trong nhà người ta phát hỏa kêu khóc vang trời, trừ chỉ có mấy đứa keo nhân dịp chực lên vào hôi đỗ, còn thì cứ xúm nhau lỗ năm lũ ba, kẻ nói người cười, tỉnh không ai bén bảng đến cái nhà bị cháy kia khoản cho được một món đồ hay tươi cho được một gàu nước; lúc có quan binh cùng sở cảm đem vòi rồng cứu hỏa tới, thì họ hoảng chạy với nhau như vịt, chừng sợ bắt đi bơm nước thì phải. Lại một lần tôi gặp một người khách đi tàu ở chiếc tàu biệu mán-xế lên bờ, khóc khóc mếu mếu, vừa đi vừa lẩm bẩm gì không biết; tôi hỏi sao vậy, thì họ nói bị mấy chú Khách dưới tàu đánh vỡ nỗi họ dẹp chỗ để đánh sóc dĩa mà chưa kịp đứng lên, tôi tức quá, hỏi thế người đi tàu không ai nói gì cả ư? họ nói nào có ai dám cạy răng nói nửa lời với chúng. Ấy đan cử một vài chuyện như thế cũng đủ biết cái tâm-tính ích kỷ hèn nhát của người mình bây giờ, mà cái hồn nghĩa-hiệp của ông cha mình thuở xưa thật khó còn tìm thấy đâu nữa.

Thôi! nhưng nói chuyện cũ cl ẳng kéo ở thời-đại duy-tân nay lại có người cho là hủ lậu không thèm để ý đến; giữa lúc người mình đương khuynh-hướng về phong thói mới, xin đem ngay một chuyện nghĩa-hiệp rất mới, chính chuyện ở nước Pháp là một nước mà ta đương nó nức theo đòi cái phong thói mới của người, tức là chuyện mấy người bị nạn ở Penmarch gần đây, mà các nhà báo Tây Nam đương cổ-động cuộc quyên trợ cho vợ góa con côi mấy người đó. Người ta vì cái lòng cứu tai cấp nạn cho kẻ đồng-bào mà kháng-khái quyên sinh, đến nỗi phải hi-sinh tính-mệnh về một việc nghĩa như thế, thì cái phong thói nghĩa-hiệp của người Pháp tốt đến dâu! Cái tư-tưởng nghĩa-hiệp của ta thì ruồng bỏ là tư tưởng cũ, cái phong thói nghĩa-hiệp của người Pháp đó cũng bảo không phải là phong thói mới không nên bắt chước dư? Hay là có thể nói rằng: Ta theo mới của người Pháp là chỉ cốt theo lấy cái mốt mặc, cái cách ăn, chỉ bao nhiêu những cái hình-thức rất văn-minh, cái vật-chất rất khoái lạc mà thôi, còn phong thói của người, ta không cần phải bắt chước chăng? xin hỏi những ông « thần ích kỷ » ở trong nước ta đương lúc bỏ cũ theo mới này.

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 10 Septembre 1929

Tại hội Van-quốc

Ngày hôm qua sau khi ban đã ấn-định xong chương-trình và đã tuyển cử xong các ông phó nghị-trưởng, Ban thứ nhất: M. Fernandas: ban thứ hai: M Veterge (Tchécoslovaquie); ban thứ ba: M. Brotere (nước Bỹ); ban thứ tư: M. Mac White (Ái nhĩ lan); ban thứ năm: M Garay (Panama); ban thứ sáu: M Nansen (Na-uy).

Ngày hôm nay, do M. Dandurand (Gia-nã-đại) chủ tọa, bắt đầu bàn tới trình của hội-đồng quản trị về công việc trong năm đã qua.

M. Mellofranco tán dương với những vị có công với hội Van quốc mà tạ thế trong năm mới rồi, như MM Mérowitch, Chagay, Branting, Viviani. Ông có nói rằng Van quốc phải nhờ ân những vị đã theo cái chương-trình cần ích và sẵn lòng tin cậy về đường tương lai của hội, đem hết sức tán-thành cho hội.

M. Costa (Hồ-đào-nha) cảm tạ đại hội đồng về những lời khen ngợi MM Branting, Chagai, Meirowith.

Tử-tước Cecil (nước Anh) cũng thay lời bản c ánh-phủ mà tán-dương công-đức những vị có chân trong hội Van-quốc đã tạ thế trong năm mới rồi, nhất là công đức M. Viviani và M. Branting. Ông khen ngợi hai người tinh khí tượng là tương phản nhau, mà cùng chung một tấm lòng nhiệt thành giúp đỡ công việc của hội Van quốc và nhất là về cái vấn đề thanh giảm quân bị.

M. Biden (Thụy-điển) cảm tạ tử-tước mọi lời tán dương ông Branting.

M. Scouman (Letton) cũng thay lời bản chánh-phủ mà cảm tạ tử-tước.

M. Dandurand thay lời đại hội-đồng mà tán-dương công-đức các vị đã qua đời.

M. Zahle (Đan-mạch) xét bản tờ trình của hội-đồng quản-trị. Ông nhắc lại công việc làm được trong năm đã qua. Ông nói tuy nay là buổi đầu, mà hội Van-quốc đã qua được cái thời-kỳ trưởng thượng, mà bước vào cái thời-kỳ đích thực. Cả cao bọn thanh-niên cũng tỏ ấy đã lưu-tâm vào công việc của hội Van-quốc. Nước Đan-mạch đã dùng cách riêng để dạy cho học-sinh các trường biết cái nhiệm-vụ và cái mục-đích của hội Van-quốc. Ông tiếc rằng liệt-quốc chưa ưng chuẩn các khoản cải-lương quyết nghị trong các kỳ đại hội-đồng trước, nhất là khoản 16 nói về cấp phương sách trừng-phạt, và khoản 4 nói về việc tuyển-cử hội-viên hội-đồng quản-trị.

Về việc ấn-định luật pháp van quốc, ông có nói nay có thể ấn định các luật-lệ của thiên-hạ đều công nhận là phải. Về bản án-văn đại hội-đồng ưng chuẩn năm trước, ông có nói, cứ như bản án-văn ấy thì đã tiến bộ hơn bản hiệp-ước bảo chứng đã ưng-chuẩn trong kỳ đại hội-đồng thứ nhưng bản án-văn tất còn phải đổi ít nhiều, mới có thể dùng làm án-đích cho mọi công việc của hội Van quốc sẽ trù-tính để đạt cái mục-đích mà nhân-loại ngưỡng vọng về hội Van quốc. Chánh-phủ Đan mạch lấy làm tiếc rằng cuộc hội-nghị nói trong bản án-văn, bấy nay chưa họp và mong rằng nay mai sẽ bắt đầu dự bị cuộc hội nghị ấy. Nước Đan-mạch hiện nay đã ký giao-ước trọng-tài với nhiều nước rồi, còn nước nào muốn ký giao-ước ấy nữa, nước Đan-mạch cũng sẵn lòng ký.

Ông Painlevé tại Mulhouse

Ông Painlevé có đọc ở Mulhouse một bài diễn-văn nói về hiện-tình tài-chính và cải văn-đề trái-khoản Đồng-minh. Ông có nói: « Ta chỉ xin xét xem lực ta có thể trả được bao nhiêu mà xét một cách công-bình và chắc chắn. »

Việc người làm nhà băng đình-công ở nước Pháp

Chánh phủ bàn các chủ nhà băng và người làm công nên ưng cho chánh-phủ đứng làm trọng-tài cho.

Nước Nga với Trung-hoa

Có tin rằng quan đại-sứ nước Nga ở Bắc-kinh là M. Karakham có kế các điều kiện về cuộc hội-nghị Nga-Trung như sau này: 1 Bãi các đặt quân đi trấn giữ nước Nga dùng trong quân đội của Trương-tác-Lâm. 2 Đổi lất cả những thọ thuyền đã trắng nước Nga dùng ở đường hỏa xa đông-bộ Trung-hoa. 3 Bãi các giáo-viên là người Nga đa trắng.

Nước Nhật với Trung-hoa

Người ta nói bộ ngoại-giao nước Nhật xét rằng nước Nhật không cần phải đáp lại lời của chánh-phủ Trung-hoa bàn việc về lập đồn vô tuyến-điện, vì nước Trung-hoa không có nói gì đến các đồn vô-tuyến-điện của Nhật hiện đã có ở Bắc-kinh. Về việc ấy nước Trung-hoa không được thành thực mà trong lời của Trung-hoa lại còn tỏ ý rằng trong cái chương-trình của chánh-phủ Trung-hoa, nước Hoa-kỳ còn được lợi về việc mở thái nữa. Các lời của Trung-hoa bàn thật là viễn-vông.

Việc ở nước Hoa-kỳ

Ở San-francisco có tin đến nói rằng vì nắng bức và tiêu khô, mùa màng bị tổn hại.

Các thợ mỏ kình ưng các điều-khoản của các chủ hãi mỏ.

Lễ kỷ-niệm ngũ thập chu-niên về việc nước Californie sáp nhập Hoa-kỳ đã bắt đầu. Lễ rất trọng-thể (*Indopacifi*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Vợ tôi có cho vợ một người ở gần, thuộc làng bản hạt tỉnh Bình-định vay 50 đồng, làm bằng giấy thu-chi, không có chữ nhận thực, nhưng có người cùng làng người ấy đứng làm giấy bộ mà người đàn bà không biết ký, chỉ điểm chỉ thôi, bạn tự trắng... đến tháng... sẽ trả. Không ngờ người ấy đã lập mưu với chồng bỏ ý chồng trở. Người ấy có chồng còn nhà cửa, vườn ruộng tử tế. Vậy tôi phải làm thế nào mà đòi được? có thể bắt người chồng phải nhận trả không?

LỜI ĐÁP. — Điều chỉ mà không có chữ ký-trưởng nhận thực thì cũng khó đòi lắm. Nếu người vay ấy là vợ có và nếu xét ra người chồng có biết là vợ đi vay thì người chồng phải trả nợ cho vợ. Đòi lên càng là người Trung-kỳ thì phải làm đơn kiện tại quan phủ hay quan huyện sở tại.

Ph. Anh.

CÁI HẠCH CỦA NGƯỜI BỊ XỬ TỬ CỨU ĐƯỢC MỘT BỮA TRẺ

Trước đây, trong tờ báo này có thuật chuyện một ông thầy thuốc ở Lille là M. René Leleu, có chân trong hội hàn lâm y-học, cùng bác sĩ Jean P. quet, đã lấy một cái hạch ở cổ một tên kẻ cướp bị xử tử là Oliver, tiếp vào cổ một đứa bé tên là Denise L. để trị bịnh cho nó.

Việc tiếp hạch ấy nay xét ra được mọi phần như ý. Đứa bé trước kia thất thế, và trí não đều suy nhược nay đã được mạnh mẽ tinh-tao hội phần.

Nhưng xưa nay tiếp hạch ít khi được thành công, cái hạch tiếp vào cơ thể hay bị hư đi, chớ không liền vào cơ thể được. Vì vậy, bác-sĩ Lefort có ý đợi mấy tháng xem thế nào, rồi mới đem chắc về cái kết quả.

Đến nay thì việc ấy đã có kết quả hiển nhiên rồi, vì các thầy thuốc đến xét đứa bé bị đau, đều công nhận rằng hạch tiếp vào đã thành hình với cơ thể, đứa bé hiện nay đã mạnh mẽ, mà trí khôn cũng tinh tao lắm, đó thực là một việc lạ trong nghề giải phẫu vậy.

SỮA ĐẬN BÀ ĐỒNG CHAI

Đàn-bà có người sữa nhiều quá nuôi con không hết, lại có người không đủ sữa nuôi con. Mới đây bác-sĩ Hoobler (Hoa-kỳ) có đặt ra các nhà mua sữa, để cho những người có sữa thừa đem đến đấy mà bán. Bác sĩ có chỗ ra một cái máy điện rất tiện để vắt sữa. Sữa vắt được đóng chai nút kín. Đàn-bà nào không có sữa nuôi con thì được phát cho sữa đem lấy tiền, đàn bà nào gầy muốn dùng thì phải mua đắt. Đàn-bà có sữa đến đấy bán mỗi năm kiếm được độ từ 15.000 đến 20.000 quan.

MẤY VẬT LẠ Ở DƯỚI BỂ

Đội thám-hiểm các bể miền nam, do bác-sĩ Beebe (Hoa-kỳ) chủ trương, trở về New York hôm tháng août mới rồi, có quan sát được lắm điều rất lạ.

Bác-sĩ đã đem về nhiều thứ cá xưa nay không ai biết bao giờ. Có thứ cá miệng to đến hơn thước tây mà thân thì nhỏ. Lại thứ có cái đèn đầy như như cao-su, và trông sáng quan được. Lại thứ vậy có ánh sáng lập lòe như chất lân. Có thứ có cái phát tiết ra một thứ ánh sáng rất kỳ.

Đội thám-hiểm kỳ lại xét ra rằng sông Hudson không phải chảy đến cửa bể New York là hết đâu, nhưng lại còn chảy ngầm dưới bể dài độ 100 dặm, rồi ở giữa bể lại thành ra một cái thác cao 310 mètres ngầm dưới mặt nước.

VĂN UYỂN

Thúy-Kiều, Kim-Trọng

Gặp gỡ làm chi thế?
Yêu nhau chi phụ nhau!
Một phen vừa giáp mặt,
Muôn thân luống đeo sầu.
Dan díu thương duyên trước,
Đền bồi hẹn kiếp sau.
Cực thay cơn sóng gió,
Tình biển trọng bến nào!

Xem hát bội

Giải buồn sao có ấy kiểm nơi vui,
Ca vũ bỗ sau sầu có nơi.
Trường tả vì tay đứt sự nghiệp,
Giang sơn một gánh góc cũng vừa tài.
Chắc chi hay đỗ người đương cuộc,
Trải mấy rèn hư chuyện bực cười.
Thật đối khuyên ai đừng bạn ỷ,
Sự đời nguyên vẫn cái trò chơi.

Tú-Nguyên.

Đám tang quan Học-bộ Thượng-thơ Thân-trọng-Huề

Ngày 22 tháng này tức là ngày 9 septembre 19.5 cất đám quan Học-bộ kiêm Binh-bộ Thượng-thư Thân-đại-nhơn. Đám khởi hành từ sáu giờ rưỡi sáng tại bộ Học, an thổ tại sơn-phần làng Nguyệt-biều, thuộc huyện Hương-thủy, tỉ đạo-trưng tại ngã tư đường Nam-giao hồi mười giờ ma, hạ khoảng hồi ba giờ chiều.

Cảm chứng ba bốn tuần nay là khi chứng cớ tỏ lại thì ngài đã biết cơ nguy-cấp đến song tuy biết là nguy, mà ngài vẫn chăm sóc việc quan. Được ít lúc bệnh thế càng ngày càng nguy, thì các vị đường tri-nhậm bộ Học và bộ Binh, khuyên ngài làm sớ cáo-giả cũng ngài việc quan mà trị bệnh, song đã ba lần đưa tờ cáo-giả cho ngài mà ngài vẫn chăm sóc việc nước mãi khi tiếp lấy sớ ấy thì ngài rơi nước mắt dầm-dề mà rằng: hiện nay đang buổi Thánh-thế vì hòa mà ngài rải bị đau yếu không thể báo đáp vua giáp nước nhà, lại phải cáo giả thì k iến cho lòng ưu-ái càng thêm thổn-thức, nên ngài lại dừng bút mà lệ rơi chớ khó ngăn chịu kỳ. Mấi đến lần tỉ ở tư bệnh đã quá nặng các quan nài ép bắt đảo-đi ngài phải ký

Sau khi đã được cáo-giả thì chẳng bao lâu bệnh thế càng thêm nguy, nên ngài đã pi ải gượng gạy thảo tờ di-biểu dâng lên Hoàng-thượng. Di-biểu ấy ký trước bàn-quán đã dịch-đăng tường rồi.

Cỗ lớn gửi tờ di-biểu ngày 16, đến ngày 17 nỗi một giờ chiều thì tắt trần. Hai giờ đêm nhập liệm Hoàng-thượng có sắc ban hai cây gấm màn số đồng, cùng các vật châu-báu khác, Lưỡng Tôn cung có sắc ban thọ gồm nhiều và phẩm vật.

Ngày 18, 19, 20, ba ngày ấy, ngày nào cũng có hai lần triều điện, tịch-điện và hành tế lễ của các bộ viện cùng nhận các lễ của các nơi thân thuộc công liên nữa ở trong tam kỳ, qua ngày 21 buổi mai Hoàng thượng có đặt quản hành mạng làm lễ tế-tế. — Sáng ngày 22 hồi sáu giờ tư t cất đám.

Tại nơi chái hướng tây bộ đàng bộ Học là nơi đình quan-tài của ngài, có làm thêm rạp đặng bái-trí và trần thiết có tế nghiêm chỉnh trang hoàng, đang sau giờ làm lễ tế và đi quan-tài ra trước rạp. 6 giờ 10 quan Khâm-sứ Pasquier, quan giám-đốc Jabouille, quan Đông-lý d'Elloy cùng các quan thủ-hiến các tòa, các sở, các cụ lớn viện Cơ-mật, các ông Hoàng-thân, Tôn-nhân-phủ, Tôn-nước, cùng các quan chức lục bộ đều tề tựu tại Học-hộ. Quan Khâm-sứ vào trước linh cữu có hiến chủ ra tiếp lễ quan Khâm-sứ tại trước linh-cữu đọc bài điếu-văn rất dài, lời lẽ rất hoài, tình ý rất cảm khái. bài ấy đại lược kể cái lịch sử, cái hoạn đồ của ngài, rồi đến cái chánh tích của ngài và lòng trung thành ưu-ái của ngài đối với hai chánh-phủ là thế nào và lòng cảm tình sự bịnh hệ của hai chánh-phủ đối với ngài là thế nào, rồi cùng đề mấy lời k. so ngài và cảm tích ngài rất chí ý. Quan Khâm-sứ đọc rồi thì ngài cất mũ lại để chào trước linh cữu. Rồi chủ đáy lễ xong thì động quan, liền có bốn vị Hoa-thượng và 10 vị tăng chúng trụ trì tiếp dẫn rồi đến trước hàng một trăm người vào đỡ linh cữu ra gần đã trước cửa bộ thì có 20 tập binh bảng hai viên quan võ thì binh lễ, rồi đưa linh cữu ra khỏi ngoài cửa bộ, để vào hàn đại dư. Các quí quan đưa ra đến đó rồi đứng trước hàn đại dư thì chỉnh đứng một hồi thì linh xa phải dẫn, các quí quan rồi mới chào rồi lên xe ra về. Còn đám

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

tang thì phát dẫn từ trước bộ Học đi theo lối Tịnh-tâm ra đến mé tư Ath danh thì chỉ một bàn đại dư để linh cữu, đi thẳng xuống ngã Tỉ-sanh đặng trở lên ghe ra ngã cống Thanh-long rồi ra sông Đông-ba, còn các đồ kỳ-xý, nghi-trượng, lỗ-bộ, đồ, trướng và các bàn hiệu xe, giá thì đi bộ ra cửa Đông-ba rồi đáng theo dưới nước trên bè đi lên tới trước phủ Thừa-thiên, rồi ghé ghe lại bến đưa bàn đại dư lên bộ hiệp lại với các đồ nghi trượng v. v. mà đi theo đường Jules Ferry lên đến ngã tư đường Nam-giao, đình lại đó tế đạo trong, rồi lên ngã Tư-dữ: ra ngã Thanh tới đến nơi Trường sơn, gọi là nú. Rùa và an thổ.

Các cụ lớn Cơ-mật, các đức ông Hoàng-thân cùng các quan văn võ đều có đưa lên đến huyệt, người đi đưa đông lắm, ai nấy thấy đều tỏ lòng thương tiếc một vị đại thần đã phải từ lộc trong khi Triều đình và sĩ dân đang cậy đang trông.

Ku sanh tiên ngài, tiếng tăm đã lừng lẫy biết khắp xa gần, đến khi tử hậu lại được thiên hạ đến tỏ lòng cảm tích và hai chánh phủ đều có khen tặng các điều vinh dự như sau này:

Chánh phủ Nam triều phong tặng chức Đôngcác điện đại học sĩ,-Chánh phủ Bảo hộ có đại lời khen ngợi và cảm tiếc gởi vào Nội-các tâu lên Hoàng-thượng ngự lãm.

Còn như các bổ, viện, liên hữu thân thích, các hội đều có đi trướng đối, liễn và vành hoa, cùng lễ phẩm rất nhiều.

Tin sau cùng

Việc người làm nhà băng định-chế ở Pháp

Người làm nhà băng định đến ngày thứ hai lại làm việc

Chiến-sự ở Maroc

Ngày mai thống-chế Lyau ey sẽ đi Maroc. Mọi việc thống-chế hợp ý với bản chánh-phủ. Thống-chế sẽ bàn với thống-chế Pétain về sự lợi dụng mọi sự thắng lợi về đường chinh chiến.

Tại Maroc quân Pháp phá địch quân đến đánh ở trước Issoual.

Sáng sớm ngày hôm nay quân Pháp khai thế-công tại một đường trận dài sáu chục kilomètres trong khu Taounat,

Cái nạn thổ phỉ ở Trung-kỳ

Ở Bắc-kinh có bắt được một người đàn bà đứng dầu một đảng thổ phỉ ở Hà-nam.

Thủy-tai ở Trung-hoa

Đê sông Hoàng-hà bị vỡ ở Phu-lien, 2,500 người chết đuối, 500 000 người không có nhà ở,

Hỏa-tai ở Nhật bản

Y-học đại học-đường ở Kyushu bị cháy mất mấy tòa nhà. Cháy mất nhiều vật quí đáng kỷ-niệm trong việc khảo cứu về y học. Người ta nghĩ rằng có kẻ dụng tâm đốt ở cháy.

Dịch tễ ở Nhật-bản

Dịch tễ lan thêm ra. Từ khi bệnh phát lên, cả thảy có 38 người mắc bệnh.

Tàu Marne ở Saigon

Tàu *Marne* tới Saigon sáng hôm nay. Trên tàu có thầy quan nguyên-soái Froshot và đại-tướng Andlauer.

(Indopacifi)

Cuộc công-thải Đông-pháp

Mở số lần thứ mười bốn

Kỳ bóc số ngày 2 septembre bản báo đã đăng những số phiếu Công-thải Đông-pháp được hoàn lại từ 1.000 đồng đến số 500 đồng. Nay xin theo *Quan-báo Đông pháp* đăng những số 100 đồng và đăng lại cả những số 1.000 đồng và 500 đồng như sau này:

Bốn số sau này mỗi số được hoàn lại 1000 $:

18.920 82.408 101.099 107.295

26 số sau này mỗi số được hoàn lại 500 $

2 817	59 813	85 455	111 683
26 388	64 800	86 419	1 4 882
27.280	64 823	90 7 9	117 8 6
30.674	69 772	9 488	1 8.4 5
40 338	69.597	95.92	12c 596
46.453	77 863	104.539	126.977
49 8v6	84 085		

Những số sau này được hoàn lại 100 đồng:

239	16.821	31 032	41.404
264	17.187	31 053	41.416
381	17.500	31 070	41.417
622	17 579	31 091	41.461
936	18.041	31.4 1	41.649
1 112	18.358	31.506	41.819
1 263	18.377	31 633	41.884
1.556	18.628	31 726	42.054
1.703	19 286	31 836	42.158
2.199	19.427	31 888	42.190
2.486	19.544	31.901	42.405
2.583	19.615	32 024	42.501
2.741	20.156	32.256	42 628
3.111	20.195	32.330	42.615
3.117	20.463	32.404	42.913
3.221	20.620	32.408	42.997
3.335	20 717	32.552	43 229
3.431	20 931	32.943	43.574
3.523	21.353	32.973	43 649
3.554	21.439	33.094	43.806
3.850	21.483	33.379	43 9 6
4.122	21.822	33.384	43.985
4.251	22 048	33.495	44 013
4.347	22.383	33.710	44.031
4.441	22.547	33.770	44 126
4.542	22.788	33.858	44 147
4.824	22.942	33.947	44.189
5.025	23.642	34.072	44 187
5.054	23.768	34 248	44 522
5.163	23.880	34.274	44.618
5.646	23.934	34.493	44.642
5.727	23.948	35.011	44.829
6.142	24.054	35.251	44 872
6.369	24.069	35.270	44.908
6.548	24.334	35.368	45.039
6.718	24.552	35.432	45.073
6.962	24.637	35.603	45 090
7.083	25.117	35.831	45.110
7.299	25.148	36.066	45.520
7.527	25.576	36.226	45.703
7.621	25.820	36.796	45.7 0
7.822	25.891	36.809	45.842
7.773	25 972	37.149	45.895
7.760	26.135	37.248	45.908
7.852	26.203	37.442	45.941
8.107	26.271	37.473	46.052
8.346	26.279	37.686	46.016
8.461	26.292	37.708	46.037
8.587	26.374	37.826	46.418
8.602	26.405	37.919	46.423
8.655	26.452	38.266	46.425
9.025	26.591	38.112	46.474
9.329	26.624	38.327	46.640
9.586	26.722	38.446	46.926
9.667	26.879	38.557	47.034
9.766	26.976	38.599	47.046
9.822	27.000	38.894	47.094
10.105	27.153	38.913	47.157
10.225	27.328	38.948	47.235
10.317	27.365	39.028	47.316
10.895	27.462	39.052	47.569
11.148	27.593	39.453	47.617
11.607	27.606	39.777	47.894
11.635	27.677	39.786	47.900
11.645	27.697	39.788	48.149
11.829	27.873	39.824	48.238
11.943	27.875	39.890	48.241
11.969	28.499	39.894	48.739
12.072	28.825	39.897	48.862
12.143	28.845	39.932	49.390
12.172	28.880	39.995	49.433
12.360	28.930	40.169	49.792
12.798	29.097	40.346	49.852
12.832	29.393	40.365	49.895
13.026	29.815	40.646	50.257
13.415	29.825	40.791	50.260
13.868	29.855	40.841	50.519
14.698	30.026	40.870	50.594
15.830	30.075	40.881	50.666
15.835	30.135	41.212	50.741
15.836	30.652	41.227	50.923
15.846	30.682	41.276	50.936
16.241	30 803	41.300	50.966

(Còn nữa)

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 30 độ
18 giờ 30 độ

Giá thóc gạo:

Gạo hạng nhất, một tạ.	11 ₹ 35
nhì,	10 35
ba,	9 85
Thóc hạng nhất,	6 20
Hạng nhì	6 18

Giá bạc. Kể từ ngày 12 Septembre 1925. giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 f. 48

Thị giá quốc trái. Ngày 11 Sept.
1920 : 47 75 — 59,80 — 48,40
48 30 — 75 35

Tin tàu. Tàu *Tonkin* đến ngày 14 Septembre hồi 10 sáng ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong.

Các tàu từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 6 giờ 20 phút sáng 14 septembre.

Tàu *Tonkin* đến ngày thứ tư 16 septembre hồi 10 giờ ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong, các tàu từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút hồi 15 septembre.

LES SPORTS

« Sporting Club »

Messieurs les membres du comité sont priés de bien vouloir assister à la Réunion qui aura lieu dans les salons d'Hanoi — Hôtel le Lundi 15 Septembre 1925 à 21h précises.

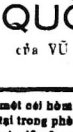
ORDRE DU JOUR

Présentation du Boxeur Limeu et explications de ce dernier à la suite du match du mois de Mars

CHỈ THÊU D M C

Il est en vente chez Demange, 40 Bd Henri d'Orléans Hanoi, mời nhân được rất nhiều, chỉ thêu trăng hiệu D M C giá bán rất hạ, cứ mua từ một chục hộp trở lên thì tính có $ 42 một hộp, xin các quí-khách chiếu cố.

PHARMACIE FRANÇAISE A INDIGENE



Pharmacie Montès
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
MỚI ĐẾN THUỐC:
Le Peptofer Jaillet
Chế thật là tốt

Quan Bốc-tơ Bi-cơ-man
Y-khoa tiến-sĩ
Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh nổi thương, sâm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, tổ, đau mắt, các chứng sài trở-con.
Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gà, số nhà 33, Hanoi, dây nói 814.
Ở Quan Bốc-tơ có cả nhà cho người đi, người đau đến nằm, ở chữa tại hết. 2027

Trường học tư của bản quán. — Xin kính các độc giả các bạn đọc báo biết rằng bản quán định ngày mai sẽ mở tại Hà thành một trường tư dạy Pháp-văn và quốc văn, chương trình cũng như các trường Nhà nước, chỉ ấy để các con em các bạn hữu có chỗ học không có là phải vào trường nhà nước mới được chắc-chắn. Trường mở vào ngày nào thì chưa nhất định, vì bản quán còn đương kiếm nơi nhà rộng rãi hợp phép vệ-sinh và đương mời các nam nữ giáo-sư sành nghề đến giúp việc. Ban đầu bản quán hãy mở bậc tiểu-học, sau này nếu tìm được sơ nhà rộng rãi nữa đón được các giáo sư có đủ văn bằng thì sẽ mở cả bậc cao-đẳng tiểu-học nữa. Trường học sẽ nhận cả nam nữ học sinh, học sinh bé từ lớp sơ-đẳng trở xuống thì con trai con gái có thể học chung lớp được.

Nhưng xin nói trước rằng tiền học phí sẽ lấy đắt hơn các trường tư khác nhiều thì mới đủ các khoản chi phí, vì rằng trường học của bản quán mỗi lớp chỉ lấy độ vài ba chục học-trò mà thôi chứ không lấy nhiều, tức cũng như các trường tây, có lớp chỉ hai chục người thôi. Nay vậy thầy học mới đủ hi-giờ trông nom việc dạy dỗ được kỹ càng. Về cách lịch-sự và sự toàn-tiện thì học trò trường này không những là không phải nơm nớp đóng cửa trường Pháp-Việt Nhà nước mà có lẽ lại không phải ghen tị với các trường lấy nữa, vì trong những tháng mùa nực, các lớp đều có quạt cả, còn trẻ không phải lo ngại về sự nóng bức.

Các nhà có con em cần học có thể viết giấy hỏi bản quán ngay từ bây giờ, khi nào trường học nhất định mở sẽ đăng báo sau.

AU CINÉMA TONKINOIS
15, rue des Eventails, Hanoi
Ce soir-trinh
Từ ngày thứ sáu 11 đến ngày thứ hai 14 Septembre 1925
Mlle Raquel Meller
Trong tích
LA GITANE BLANCHE
Hài-kịch chia làm 5 phần
Nhiều trò vui
Bỏ chạy thì
MADAME DUDULE
Hài-kịch chia làm hai phần

Hội đồng thành phố. — Chúng tôi thượng-tuần tháng Novembre này thì hội-đồng thành phố sẽ họp kỳ cuối cùng về năm 1925. Kỳ hội-đồng ấy sẽ xét bản dự-định số dự-toán năm 1925.

Trường Bảo hộ. — Kỳ thi trường Bảo-hộ đã có bảng tên học-trò đỗ thi 6 giờ chiều hôm qua. Số thí tử trên dưới như sau này:

MM. Durong, châm *Trương*, Hoàng phó Ân, Ng gia Đức, Đỗ đình Bách, Lê nhân Thuận, Hoàng quang Xứ, Ng. văn Hợp, Đỗ đức Thành, Phạm đình Lâm, Đỗ đình Đàn, Nguyễn văn Bá, Đào huy Dịch, Phạm huy Ngọc, Vũ kế Mục, Nguyễn hữu Hàm, Trần văn Bằng, Hà ngọc Hoàn, Lê duy Tích, Nguyễn đạo Tiềm, Lê văn Kiêm, Lê thành Phổ, Nguyễn văn Mẫn, Đào khánh Khuyến, Nguyễn xuân Hợi Ngô mạnh Môn, Hàn huy Giáp, Ng văn Khánh, Nguyễn v Minh, Nguyễn văn Tru, Nguyễn văn Cung, Đào huy Bích, Nguyễn văn Ty Nguyễn hữu Ích, Nguyễn vă Thiều, Nguyễn đình Đức, Nguyễn quang Tuệ, Nguyễn Đỗ, Thẩm hoàng Tín, Trần duy Hưng, Nguyễn văn Kỳ Nguyễn qui Bằng, Nguyễn văn Cẩu Phạm văn Hinh, Lê Thực, Lê văn Hòa. Vũ tất Tảo, Bùi phát Thịnh. Nguyễn v Tín, Đinh gia Kế. Ngô văn Giáo, Đặng trần Đại, Nguyễn công Huân, Ng-đức-Thức, Trịnh xuân Trụ. Bùi Bằng, Đặng văn Chế, Ng hòa Phẩm, Trần nhật Sinh, Nguyễn Tấ Ng ưu Tây, Nguyễn hữu Quỹ, Trần ngọc Ao, Nguyễn văn Thành, Nguyễn hữu Sự, Đỗ xuân Gấp, Lê phạm Lâm, Bùi đình Châu, Phạm văn Khải, Nguyễn trọng Kiêm, Võ văn Ninh, Trần văn Thúy, Nguyễn Cung, Nguyễn văn Bước, Nghiêm xuân Dương, Nguyễn tiến Khoẻ, Ng-ngọc Phan, Nguyễn hữu Viên, Phạm kim Tiên, Đỗ đức Tường. Phùng văn Uy, Phạm huy Dung, Nguyễn huy Bính, Lê văn Thành, Nhữ thế Bảo Võ văn Đài, Đặng đình Chuyên, Đàm ngọc Cân. Nguyễn thiên Toại, Khuất duy Phẩm. Võ văn Minh, Khúc Tích, Võ văn At, Vương trọng Thành, Thái văn Bảo, Võ văn Dang, Nguyễn xuân Viết, Nguyễn chấp Kính, Nguyễn ngọc Thụy, Trần văn Việt, Nguyễn đặng Sao, Phạm ngọc Sỹ. Phạm kim Cai, Nguyễn văn Chai, Bùi đình Lật, Nguyễn bá San, Bùi đình Tuy, C u văn Tấo, Trần văn Lan, Đỗ huy Liêm, Đoàn phú Tứ, Bùi thế Quang, Ng-văn Đào. Đào trọng C ơng, Lê quang Khoản, Đoàn phú Quán, Nguyễn hữu Thuyết, Lê văn Chay, Võ sĩ Chất, Đặng trần Cảnh. Trần chí Tôn, Lê v Khánh, Trần văn Khang, Nguyễn gia Cao, Nguyễn huy Anh, Nguyễn văn Hiếu, Nguyễn hữu Phong, Nguyễn đức Duc, Nguyễn v Chát, Ngô trọng Thôn Đỗ văn Tru, Nguyễn văn Đức, Phạm duy Mỹ, Trần đình Tế, P ạm quang Thiện, Phạm huy Loan, Lưu-nguyên Đỉnh. Nguyễn văn Phước, Nguyễn văn Dưỡng, Lê v Tuyết, Ng huy Tiếu, Lưu văn An Phan đình Thê, Trần văn Duy, Ngô ễn v Hàm, Trần quốc Mạnh, Trần duy Phá, Ng thiện Tứ. Phạm quang Bường, Ng-xuân Tế, Thẩm ngọc Bích.

Bốn cửa sau này được đỗ vào số phụ.

MM. Ng hữu Gỹ, Bùi ngọc Minh, Nguyễn hữu Trường, Nguyễn văn Đức.

Cuộc xổ đạp tối hôm nay. — Tối hôm nay lại có cuộc đua xe, hễ con ai là người nghiện xe đạp đều được một cuộc vui mắt tay thiện nghệ như Marc, Mégy, Descormes, Bernaul, Bằng, Công, Maron. Tiên tranh bổ giật giải ở trên trường.

Hội-đồng trị-sự đã kén chọn được một cái chương-trình rất vui khiến cho ai mới đọc qua cũng đã nức lòng-lim đến xem thì.

Nào là cuộc mở cho người ta chạy 5 km. (15 vòng) làm hai lượt; nào là cuộc chạy nhanh của những bọn: Mégy, Công, Bernard và Descormes, Bằng, Maron, làm ba lượt, mỗi lượt 2 vòng; nào là cuộc đuổi nhau của những bọn: Filly, Cabados Vincent, Cân, Firmin, Tiên, Grimal, L'blanc; nào là cuộc « Hoa kỳ » 40 km 420 vòng.

Dự sức có những bọn: Mégy, Filly, Descormes, Leblanc, Bernard G.imal, Công, Tiên, Bằng, Paris, Marc, Vincelet, Maron, Simon.

Mégy, Descormes, Bernard, Maron, Marc, toàn là những tay đáo để cả, Bằng Công Tiên nghĩ sao?

Cần nhiều thợ chữa máy ô-tô thật giỏi phải có giấy chứng-chỉ tốt. Cứ lại hỏi GARAGE BOBILLOT 7, Boulevard Bobillot, Hanoi.

Một lớp tuồng chớp-bóng nên xem!!!
LA REVANCHE DE GARNISON
Phim tình 8 đoạn của hội « Les Artistes associés »
Chiếu trong một tuần lễ
Tại rạp CINÉMA PALACE
Từ thứ tư 9 đến thứ ba 15 septembre 1925

LA ROUE ???
Chiếu tại rạp
CINÉMA PATHÉ (cạnh đền bà Kiệu)
Mỗi tuần lễ một hồi
Từ thứ sáu đến chủ-nhật

LA FILLE DU CIRQUE ???
Chiếu tại rạp
FAMILY CINÉMA (phố hàng Buồm)
Một tuần lễ 4 hồi

TRƯỜNG HỌC BẮT ÂM TÂY

Có quan Giáo tây giỏi dạy học đã có các tử đàn sơ kèn tây.

Ở nhà HÔTEL Đông Pháp 77-79, phố hàng Long Hanoi

Tiền học mỗi tháng 3 $ 00.

CHẾ TẠO VÒNG HOA THÙNG BẰNG HẠT CƯỜM
(Couronnes Mortuaires en Perles)
Rất lịch-sự và hợp thời
Giá thật hạ từ 5 đến 100 $ 00
PHAN-BÁ-CẦN
52 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

HIỆU BÁO-CHẾ:
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
NÊN MỞ QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

新民書館
QUỐC-VĂN ĐỘC-BẢN

của VŨ ĐÌNH-LONG soạn. Giá bán 0$40 — Cước phí: 0$11
Bán buôn tại: *TÂN-DÂN-THƯ-QUÁN Hanoi*

số 281

THUỲ-HƯ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

HỒI THỨ LV

Thang long nói với các vị đầu-lĩnh rằng:

— Nguyên tiên-tổ tôi thuở xưa làm nghề chế-tạo quân-khí. Thân-phụ tôi cũng nhờ nghề ấy mà được (ấy gỡ quan *Lão-Sung kinh-lược tướng công*, nay lão chăm chỉ-trị ở *Diêm-an-phủ*. Và đời tiên-triều cũng đã nhiều lần dùng Liên-hoàn giáp-mã ra đánh mà thắng được quân giặc. Muốn phá trận này tất phải dùng đến thứ câu-liêm-sang. Thứ sang ấy tiên-tổ nhà tôi đã có vẽ kiểu, nay cứ theo kiểu làm ra cũng được, nhưng hiềm một nỗi tôi biết làm mà không biết cách dùng. Bây giờ chỉ có một người anh em con cô con cậu với tôi, đang làm giáo-đầu là biết cách dùng *Câu liêm-sang* mà thôi. Phép gia-truyền ấy, ông ta không hề dạy bảo người ngoài. Hoặc đánh ngựa, hoặc đánh bộ, đều có ý ép riêng, thật là thần xuất quỉ một.

Nói chưa dứt lời thì *Lâm-sang* hỏi rằng:

— Có phải là ông *Tề-ninh* hiện đang làm giáo-sư ở kim-sang-ban đó chăng?

Thang-long đáp rằng:

— Chính phải người ấy đó!

Lâm-sang nói:

— Nếu ông không nhắc đến, xuýt nữa tôi quên mất! Phép kim-sang và phép câu-liêm-sang của *Tử minh* thì thật là bậc nhất trong thiên-hạ. Khi ở kinh-sư, ông ta đã nhiều lần cùng tôi thử tài vũ-nghệ, anh em vẫn một lòng cùng kính yêu nhau. Nương bây giờ làm thế nào mà đem được ông ta lên nói.

Thang long nói:

— Tiên-tổ *Tử minh* có truyền lại một thứ bảo-bối, thiên-hạ có một không hai, thật là thứ cần dùng riêng trong nhà. Khi trước thân-phụ tôi làm trị trại, tôi có theo đến *Đông-kinh*, vào thăm bà cô tôi (mẹ *Tử-minh*) thì được trông thấy thứ bảo-bối ấy tức là một cái áo giáp vàng hằng cánh chim nhạn. Cái áo giáp ấy mặc vào trong mình, vừa nặng vừa êm, gươm giáo cung tên không thể thấu qua được, chúng đều gọi là *Trại-đường-nghê*. Có nhiều quí công-tử đòi đến xem, nhưng *Tử-minh* không giữa cho ai được trông thấy. Ông ta coi cái áo giáp ấy như tính-mệnh của ông ta, vẫn để vào một cái hòm đa-reo ở trên xà nhà tại trong phòng ngủ. Bây giờ làm thế nào lấy được cái áo giáp về đây thì lo gì ông ta không phải tìm đến.

Ngô-dụng nói:

— Muốn thế cũng chẳng khó gì, ta đã có một người anh em cọc tây về nghề ấy. *Cô-thượng-tảo Thời-thiên-đàn* ! Bây giờ nhà ngươi phải đi giả cho một phen mới được.

Thời-thiên lần đáp rằng:

— Chỉ sợ ông ta không có để đấy mà thôi. Nếu có để đấy thì tôi quyết ăn lấy được đem về.

Thang-long nói:

— Nếu bảo dụng công lấy trộm được cái áo giáp ấy thì chắc rằng thế nào tôi cũng là được ông ta phải về đến đây.

Thang long liền rỉ tai *Tông-giang* mà nói nhỏ mấy câu *Tông-giang* cười mà bảo rằng:

— Kế ấy rất diệu!

Ngô dụng nói:

— Bây giờ nên sai ngay ba người nữa cùng đi *Đôngkinh* một thể. Một người đi mua các thứ thuốc đan về việc làm sáng, còn hai người nữa thì về đem gia quyến *Lăng* thống-lĩnh tới đây.

Bành kỳ thấy vậy, liền đứng dậy nói:

— Nếu ngài cho một người về *Dinh-châu* đem gia quyến tôi tới đây thì cái ơn thành toàn ấy thật không bao giờ tôi dám quên vậy.

Tông-giang nói với *Bành kỳ* và *Lang-trấn* rằng:

— Xin hai người cứ yên lòng mà viết thư, rồi tôi sẽ cử người đi.

Nói xong, liền sai *Dương lâm* đem vàng bạc thư tín cùng mấy người đồng-bạn đi sang *Dinh châu* để đón gia-quyến *Bành-kỳ*; *Tiết vinh* giả làm một người mua sang bằng và bán thuốc cao, đi sang *Đông-kinh* để đón gia-quyến *Lăng-trấn*; *Lộ vân* thì giả làm một người phương buôn cũng sang *Đông-kinh* để mua các thứ thuốc sáng và đan ghém, *Nhạc-hòa* cho theo *Thang-long* và đi lại làm bạn với *Tiết-vinh*.

Nhất diện sai *Thời-thiên* xuống núi đi trước, còn *Thang long* thì bảy theo kiểu chế tạo ra một cái câu-liêm sang làm mẫu, để ở trong sơn-trại cho sướng thợ cứ theo đấy mà làm. Việc ấy giao cho *Lôi hoành* giám đốc.

Trong sơn-trại đặt một lệ thưởng liền hành; *Dương lâm*, *Tiết vinh*, *Lộ-vân*, *Nhạc hòa* và *Thang-long* tâu từ các vị đầu-lĩnh rồi xuống núi. Ngày hôm sau lại sai *Đái-tôn* xuống núi đi lại thăm thích sự tình.

Lại nói chuyện *Thời-thiên* từ *Lương-sơn-bạc* ra đi, trong mình gắt một lưỡi đao nhọn, vai gánh các đồ hành-lý thẳng đường tiến về *Đông-kinh*, thì đêm đến nơi khách đi đêm để yên nghỉ. Ngày hôm sau *Thời thiên* vào thành hỏi thăm mọi ông kim-sang ban giáo-sư tên gọi *Tử minh* ở chỗ nào.

Có người trỏ mà bảo rằng:

— Vào khỏi cửa ban, rẽ về phía đông, cánh độ năm bảy, đến cái cầu sơn đỏ, tức là nhà *Tử minh* đó!

Thời-thiên tìm đến tận nơi, trông ngắm cửa trước, lại chạy ra nhìn lối cửa sau, trông thấy một dãy tường cao. Phía trong tường thấy có hai gian nhà lầu nhỏ, bên cạnh có một cái cột trụ.

Thời thiên ngẫm-nghĩa hồi lâu, lại đi ra ngoài phố mà hỏi thăm mọi người rằng:

— Dám hỏi ông *Tử giáo-sư* hôm nào thì có ở nhà?

Có người bảo rằng:

— Ông ta đến chiều tối mới về mà đều canh năm đi phải vào trong ban ứng trực.

Thời-thiên tỏ lời cảm-tạ, trở về nhà trọ, sửa-soạn ăn-mặc gọn-ghẽ, rồi gọi người nhà trọ mà dặn rằng:

— Đêm nay có lẽ tôi không về ngủ, vậy nhờ bác trông-nom trong phòng giúp tôi.

Người nhà trọ nói:

— Ông cứ yên lòng! chỗ này ở trong tỉnh thành, không làm gì có những quân tiểu-nhân trộm cắp.

Thời-thiên lại vào trong thành, vào hàng ăn bên cạnh, đợi cho trời tối, lần đến gần nhà *Tử-ninh*. Nhìn quanh bốn mặt, không có chỗ nào ẩn-nấp cho được. Bấy giờ trời đã tối đen như mực, về nhà vẫn còn ở trong ban chưa về.

Đêm đông trời lạnh, bóng trăng không có, *Thời-thiên* liền lấy hai chân cặp vào thân cây, leo lên đến ngọn, ngồi ở cành.

Thời-thiên lắng-lặng nhìn xuống, bỗng thấy *Tử-minh* từ trong ban về nhà, lại thấy có hai người trong ban xách đèn lồng ra đứng cửa khóa cửa cẩn-thận, rồi cầm chìa khóa đi về nhà ngủ.

Nghe tiếng trống điểm, một bên canh một, bóng sao đã mờ, gió sương trăng bạch. *Thời thiên* thấy trong ban đã im phăng phắc, mới ở trên cây trượt xuống, rón-rén đi ra phía cửa sau nhà *Tử minh*, trèo qua tường vào, thật đã như hổ, chẳng khó nhọc chi cả.

Thời thiên vào đến nơi, trong, rộng thấy tiếng là một cái việc nhỏ mọn. Đương nấp ở ngoài, nhìn vào trong phòng hắt thì người đèn sáng tỏ, có hai đứa nhỏ nằm đang đợi dọp nhang xong.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 chân-kính
Mặt số kim
có chữ dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
Bán tại hiệu:
A. PERROUD (Nhà xanh)
80, Phố Paul Ber, — HẢ-Đ

BÁN GỖ:

Lim, gụ, táp đủ các sắc, ván sàn, gỗ nhà, than củi và than mỏ.

Có gỗ ở cửa lối đem về.

Bán buôn và bán lẻ

Hỏi lại hiệu **Nguyễn-đức Mai**

Hanoi: *phố bờ sông, số 4, téléphone N° 404.*

Haiphong: *Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) téléphone N° 389.*

Hà-đông: *Gare Thường tín số 1.*

成 Hiệp-Thành 協

Hiệu cơm tối Hiệp thành số 29 phố Bờ hồ (Bd Francis Garnier) từ khi có M. Chính ở Pháp về làm quản lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Cửa ngực liền đấy để làm phòng trọ. Không dâu lịch-sự, sạch sẽ. Mát-mẻ bằng! Có đủ phòng tắm và chỗ để xe ô-tô.

Hiệu kim-hoàn

昌 進

HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu cố tại sẽ sửa, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR *có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị tràng lậu thì chóng quá; mà nhất là chữa không cần-thận nó nặng lên thì* ***THUỐC LUGAR*** *dùng nhẹ lắm.*

THUỐC THỤT LUGAR *không có mùi gì cả; giá dụ ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.*

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay ***THUỐC THỤT LUGAR.***

Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt xè, để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhỏ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống, ***thuốc SANTAL MARY*** *và thụt* ***THUỐC LUGAR*** *thì dầu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.*

Thuốc thụt Lugar.. 1 $ 75
Thuốc Santal Mary. 1 $ 00

Bán tại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert, Hanoi



Các sự lạ lùng trên da thân người

Trong một khoản mặt da độ chừng năm sáu phân vuông thì có ít nữa là hai ngàn bảy trăm cái lỗ chân lông, tại có đó mà cho da có hơi ra hơi vô. Nếu có buổi bận đóng nghẹt thì hơi khí xuất nhập sao đặng. Bởi đó nên xà-bong làm chẻ phải có bọt nhiều đặng để thấm vô chân lông làm trôi sạch đồ dó quẻ, mà làm cho nước da sạch sẻ trở nên tốt đẹp.

Savon Cadum

Lại một cậu học trò nữa bị chết kẹp xe-đ-ện. Sáng hôm nay hồi 10 giờ 35, tan buổi học một cậu học trò trường ở Cần-dân (trường Ấu học cũ) tên là Phạm-văn-Tấn, 16 tuổi nhà ở Sinh-từ vì muốn xe điện mà bị nó đi, cái xe sau đè lên gần mất cả bên tay phải và chân phải. Chết ngay lập tức. Vừa mới hôm trước được mười hôm mà đã ba cậu học trò chết xe-đ-ện rồi. Cái gương tày liếp như thế mà sao con trẻ không biết sợ, các nhà có con đi học chẳng nên lấy đó làm răn ư?

Mà mang đường thực-nghiệp — Ông Nguyễn-đình-Thông đốc-học trường Pháp-Việt Hà-đông mới trong giáo giới ai cũng biết tiếng, vừa mới xin nghỉ già hạn để mở mang về đường thực nghiệp. Nghe nói ông sẽ đóng chủ trương một cửa hàng lớn đồ-đạc bằng gỗ ở thành-phố.

Mấy năm nay có nghiệm ra rằng các giáo chức xin nghỉ để buôn bán nhiều lắm, dù lương bổng đã cao rồi cũng vậy. Nước Nhật-bản-Tông đã lên đến giáo học lương hàng hạng nhất nghĩa là gần một trăm rồi mà còn có chỉ để buôn thì đã rõ rằng sói nhi người mình ngày nay đã bớt khuynh hướng về đường quan lại được đôi chút, nhiều người đã hiểu rằng không cứ làm việc nhà nước mới là hiển vinh.

Vậy ta có lời ngợi khen ông Thông và chúc cho việc kỹ nghệ của ông được phát đạt.

Hội Trí-trí. — Đêm tối thứ năm 17 septembre, hồi 9 giờ, ông Jean Marquet sẽ đến thuyết tại hội Trí-trí về « Tiền đồ nước Nam »

MỘT CÁCH THỬ NƯỚC CHANH

Mua một chai nước-chanh I. B. với mấy thứ nước-chanh khác cất vào một chỗ, nên để năm chai, trong ít lâu. Các nước chanh khác chỉ độ chín mười hôm thì hỏng, mà nước chanh I. B. thì tha-hồ để đến bao giờ cũng được, nút còn nguyên thì nước chanh còn tốt trừ ra khi nào để chỗ ẩm rỉ mất nút sắt thì nước chanh mới hỏ ai muốn đặt riêng để dành hàng tháng, hàng năm cũng được thì phải dùng nút chai thường buộc dây thép, hoặc nut sơ.

Mua từ 12 chai trở lên xin cứ hỏi tại 125 phố Sinh-từ, Hanoi Téléphone 529.

HỘI CHỢ HANOI

Năm nay sẽ bắt đầu khai cuộc Hội-chợ từ ngày ***29 Novembre*** *đến* ***13 Décembre 1925.***

PHÒNG-THAM-BỆNH

CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương khu độ ngũ đẳng bác đầu bội tinh.
Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.
Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt có cán thử bệnh lậu, bệnh giang mai
giờ thăm bệnh: Sáng 7 giờ đến 9 giờ
— chiều 14 đến 17
KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần
KIM GIÂY LÂM-CHỨNG. Giá 1 $ 00
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 23, giây nói số 236

Lại một người tiêu liều tiền của sở giấy thép. Tại sở Bưu-điện chính Hanoi, hiện nay lại mới xảy ra một việc tiêu liều tiền của sở mất 1400 đồng là số tiền của công chú gửi điện tín đi các nơi xa. Nguyên là M. Lê-năng-Tiến làm ở sở thợ tiền, bỗng một hôm thấy bổ việc không để làm ông sếp thấy thế nghi tình, lần cho soát lại tủ, thì thấy mất mất món tiền nói trên kia; lập tức cho đi truy nã thì thấy ta thú nhận cả tội, tiền đã cho đậu ra sở mộ thám để xét hỏi.

M. Tiến nguyên trước làng sư ở Thanh-hóa mới đổi ra Hanoi được ít lâu; trước khi công việc làm lụng ngọc chửa gì cũng có ý cẩn thận, nhưng ít lâu nay, người ta đồn thấy đi tập thói bằng cờ bạc lắm; nên chẳng may quá cay tình sổ, gỡ ra chẳng được nên gỡ vào; mà vay mượn thì không vay mượn vào đâu được, nên mới tính quẩn tiêu liều của sở như thế. Than ôi! con mê cờ bạc thật là ác liệt lắm thay!

Tòa án Đại-hình. — Phiên án ngày 1 tới hai 14 septembre tới nơi này, tòa án Đại-hình sẽ xét hai việc sau này:

1 Việc Ng-v-Lợi án về việc làm bạc đồng giả;

2 Việc Ng-văn-Huyên tức Long-U ên, Trần-mai Cát, tức Hạt, Lê-quang-Ngoãn tức Lang-Lâm can về việc làm giấy bạc giả.

Ngạch Thương-chính. M. Ng-như-Tý, pao quản ở Gia-lâm và M. Ng-văn-Lâu, bếp ở Ho-do (Hà-lam), nay đều được đổi về Haiphong.

M. Ng-văn-Đang phó quản ở Thái-nguyên nay đổi về Gia-lâm.

M. Đào-văn-Lai, linh ở Haiphong, nay đổi đi Thái nguyên.

M. Ng-v-Thóc, thị dịch ở Haiphong và M. Lê-Hương thị dịch ở Kỳ-anh, nay đều đổi về Ho-do (Hà-tĩnh)

Trục xuất cảnh ngoại. — Người Khách Trần-mộc-Hệ, Ngô-ấn-Anh và Tô-Phương nay bị trục ra khỏi địa-hạt Đông-pháp và Quảng-châu-loan.

THỨ QUÀ GÌ THIẾT DỤNG???

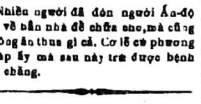
Nhân dịp tết Chính-chung sắp đến, ngài nào muốn làm quà cho chỗ ân tình quen biết, thời không gì bằng mua những đồ đồng chế-tạo tại FONDERIE TONKINOISE HOANG-XUAN-LAN HANOI, N° 53 bis, AVENUE HENRI d'ORLÉANS; thực là một thứ thiết dụng hợp thời mà lại kỷ niệm lâu bền.

VIỆC KINH-ĐÔ

Việc người Tây đen có thứ thuốc chữa bệnh lao. Về việc một người Tây đen có thứ thuốc chữa bệnh lao, sở Y chính bản xứ ho phép đem thí nghiệm tại nhà thương mà bin báo đã nó qua trong một số báo trước, thì tự hẳn người Ấn độ đó hàng ngày tiếp được hàng bà sa số các thư từ của mọi người bệnh các nơi gửi đến cầu cứu chữa; nhiều người trong Nam-kỳ cũng chịu khó cất công re lận Hanoi để nhờ chữa bệnh cho, thậm đến nỗ có người đã vội xưng người Tây đen đó là một bậc « tiên thế » đời nay.

Nhưng nay xét ra thì cái thứ thuốc chữa lao đó cũng chẳng có hiệu nghiệm chi cả: một người nào chữa, ban đầu cũng thấy có bớt dần sau bốn ngày đem đóm người bệnh vào xét thì nghiệm ra vẫn y nguyên, kịp đến tuần lễ sau nữa thì lao-trùng lại sinh sôi ra và số, thành thử bệnh vẫn hoàn bệnh, chẳng thuyên được chút nào.

Nhiều người đã đón người Ấn-độ đó về bắn nhà để chữa cho, mà cũng không ăn thua gì cả. Có lẽ cơ phương pháp ấy mà sau này trở được bệnh lao chăng.



CON GÌ THÔ HƠN?

Báo hiệu có cho thuê cả đĩa hát cũng là máy hát cho những ngài sao để tiện kỳ quỹ.

Báo-hiệu sắp nhận được đĩa hát mới của Báo-hiệu mới lấy tiếng như là: Đĩa Annam, Đĩa hát Cô-đầu, tuồng Cải-lương, văn văn... rất hay!!! rất lý thú!!! chạy bằng kim sắt, rất bền!!! rất rõ!!! của nhà « Victor » có tiếng nhất Hoàn-cầu.

CHANSON & Cie, HANOI

Có bán ngôi hai mươi hai viên một thước vuông đặng hạng nhì, giá hai mươi đồng (20 $) một nghìn tại nhà máy gạch đường Quan-thánh.

GRANDS MAGASINS REUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

MỘT VÀI THỨ GIÁ HÀNG — ĐỒ DÙNG TRONG NHÀ

Ấm đun nước bằng aluminium poli, cán bằng gỗ đào. Đựng được 2 l 1/2	5.00
Soong bằng aluminium poli, rất tốt bình vại, cán bằng laiton. Một bộ 5 cái	5.00
Nồi bằng aluminium poli hạng sâu, rộng 22 c/m có quay, và có nắp	42 fr. 50
Ấm đun nước tráng men mà rose, làm trong rất, đựng được 6 litres	40 fr 00
Ấm cà phê mạ trắng mộng xanh, 8 chén	30 fr. 00
Sau et boc chảng men Hải cái	50 fr 00
Đèn COLEMAN đốt bằng dầu xăng. Cỡ dong dầu mạnh. Sức sáng được 300 bougies 2 cái manchons bỏ gọn một nửa	275 fr. 00
Đèn JOVIS đốt bằng dầu xăng. Một manchon	100 fr. 00
Đèn ngữ gió đốt bằng hơi dầu xăng jovis	190 fr. 00

Bureaux ouverts de 7 à 12

SẢN-NHIÊN-ĐÀI

Bập-bội xin nói trước để các quý-khách biết cho rằng ngày mai bản-hội sẽ có nhiều vở hát cải-lương còn đang soạn và luyện tập chưa xong, như vở « Cười sụ » (hồi thứ II) và vở « Gương tày liếp » (hồi thứ 3 và hồi thứ 4), cùng là có 3, 4 vở hát mới khác nữa. Vở « Cười sụ » và vở « Gương tày liếp » thì càng về sau lại càng vui và buồn cười lắm. Khi nào khai diễn được sẽ đăng báo để các quý-khách chiếu cố tấn duyệt lắm cho.

Tối thứ bảy 12 Septembre 1925

HIẾU TÌNH VẸN HAI

Trai duyên khôn ép được nào,
Khá khen thục nữ trí cao vô cùng.

Tối chủ nhật 13 Septembre 1925

ĐỨC NĂNG THẮNG SỐ

Không thanh sắc đẹp của hời,
Số nhục vinh cũng có trời ở trong.

Tối thứ hai 14 Septembre 1925

GẶP GỠ LÀ DUYÊN TÌNH CỜ

Sống thừa ấu cũng là may,
Duyên ta gặp gỡ mới hay lại trời

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Bầy ơi, con đi đâu lâu thế mà không nhớ đến mẹ ư? Nghe nói con ở Haiphong từ tháng ba đến giờ mẹ phải chịu nắng gió đến do bốn lần, đã tìm hết mọi nơi, mà không gặp con đâu cả. Mẹ thì mình già tuổi yếu, ngày mất ăn đêm mất ngủ, mong đợi con về, con có thương mẹ, thì về ngay cho mẹ được yên lòng

TIẾP

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về dương tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Uroformine
Giá 1 $ 80 một hộp

Kịp đến hiệu Cordonnerie DUC-LONG Seller 58 phố Tiện-Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe-khác, kẻo có ngày nguy đến tính mạng, vì ở đây có nhiều đồ mua tại PHÁP rất bền và đẹp.



Catalogue France sur demande.

Rượu bổ-dào:

« TONIQUE TONKINOIS »
Có tờ chứng chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Thuốc bổ tự-nhiên là ra đây, cho không nhà có mấy thứ thuốc về những mình là, làm trò-cười cho trẻ con và người có tri không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm lẫn!



Ngày mùng 7 tháng năm, nhân-kiệt Khải-Định thứ ba, tôn Hội-đồng phụng thờ nhân phế hưng!

Chiếu nhẩy đại được chóng cần **MONTÈS** *vui-lòng, có thể nên một thế mạnh để dùng ngay được, đáng nên gia thưởng, trước tạo phẩm thì gắt cho qui được chóng nhất-dụng để đi thanh-giá.*

Khâm thử.

Rượu này đã kỉ cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ: 2 $ 25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-thật có được công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI



Agents généraux en Indochine CHARRIÈRE, DUPOURCQ, GARRIGUENC & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

振 商 號

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay, chế ra các thứ bánh kẹo rất là thanh-khiết và làm theo cách vệ-sinh, đồ ăn cho bổ ích, vậy nên lục tỉnh chư quân-tử hằng giới giấy khen ngợi. Tôi xin lòng cảm tạ vô cùng.

Nhân nay Trung-Cầu thì 5/8, vậy bản-hiệu lại cải cựu hoàn tân mà chế ra các thứ bánh nướng, chang boàng rất là lịch-sự, nhân áo toàn là thượng hảo cả, mà những tên bánh lại càng thêm đặc-biệt, vậy xin liệt trình chư tôn mấy thứ sau này:

Thang bình tuế nguyệt mỗi hộp một cái	1 $ 50
Châu-sương dạ nguyệt mỗi hộp một cái	1 . 50
Tây-hồ túy nguyệt mỗi hộp một cái	1 , 20
Thường nga bôn nguyệt mỗi hộp một cái	2 , 00
Bánh nhân (vắt cá) mỗi cân	0 . 70
Bánh nhân (yến) mỗi cân	0 . 80
Bánh nhân (Jambon) mỗi cân	0 . 68
Bánh nhân liên dung mỗi	0 . 60
Bánh nếp nhân mỗi cân	0 . 60

Các như bản hiệu mà chế taore thì bánh trăm thứ bánh ngon, như thế, nếu không thể tận liệt được, nếu lục tỉnh chư tôn muốn mua thử bánh nà hoặc muốn mua đồ các thứ tên bánh và giá liền xin gửi thơ cho bản-hiệu thì bản hiệu gửi ngay đưa bánh đi ngay.

Nhời dặn: Nếu chư tôn mà gửi thơ cho bản-hiệu xin để tên cho rõ ràng với cho ở và số nhà càng chức tước nghiệp nghệ để bản-hiệu gửi hàng cho khỏi nhầm lẫn và chư tôn tiện tha.

Kính cáo
Won Kong Sang
106, Rue des Voiles Hanoi

Thuốc bổ
ASPIRINE

DES
USINES du RHÔNE
là thuốc để uống trị những bịnh Nóng lạnh, số mũi, rêm mình các chứng rết cử
Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng
Đau mình, đau mảy, đau lưng
Nhứt gân cốt, trật cổ
có bán cùng trong các nhà bán thuốc
Phải đòi hỏi
cho đặng hiệu "USINES du RHÔNE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

---

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTES

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0 $ 90

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu đầu nai)

Người bị bệnh giập và bệnh sốt rét thường hay thấy trong mình mệt nhọc mà lại rất là lâu khỏi. Khi bị bệnh thì chiều mỏ-hôi, yếu dưới đi, đánh trống ngực, ăn không ngon, ngủ không yên, đau lưng, đau mình, khó thở, một nhọc là thường.

Chân huyết kém hẳn đi, thế thì nên bổ ngay vào cho chân huyết những chất đi lui đi trong khí ốm là: chất sắt, như thế mà dùng thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) thì không còn gì để khỏi hơn nữa.

Uống thuốc ấy hễ đến đa dày thì tan ngay, không sợ ngay hiệu gì cả. Chỉ trong vài hôm lại thấy khỏe mạnh như thường; những người nào bị bệnh giập mới khỏi, yếu dưới, đau lưng, đau mình, đau đa dày, hay đánh trống ngực mà đừng thuốc xây thì thấy khoan khoái là lùng. Chỉ nặng đi vài lọ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) sẽ thì lại khỏe mạnh như thường.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2864

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54 Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh giập.

Mắc bệnh giập, thường sốt ho, nhức đầu đau ở khắp xương.

Muốn trị bệnh giập, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0 $ 60 một ống sáu cachets

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS
48, *Rue des Cantonnais*, 48
Hanoi (Tonkin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán hoàn các thứ mọc chiếu, hàng sa nhiều làm, hàng, bát nhỏ, giá thật rẻ.

Có bán sổ hàng và Bắc-kỳ như thơ, [illegible] tuyên, hàng, quế nhân vải và hàng Saigon, chào mời thơ bản hiệu.

Nay một vì đã các ông, bảng thâm, nuôi đến nhà nên rộng khổ. Nhưng hàng mới bán [illegible] tiền, chỉ không bán lễ, không có mẫu gửi đi rất tính và hàng cân nguyên không thể cắt được.

Qui-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thơ về bản hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn bạch
YU-WO-TSEONG

2010

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thư năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

PHONG-LONG
BOTTIER
72, Rue des Chapeaux — Hanoi



Kính trình các qui-khách.

Bản-hiệu đóng giầy Tây và giầy An-nam làm cẩn thận giá không cao, qui khách có lòng chiếu cố, xin theo được như ý. Bản-hiệu có catalogue để kính biếu. Bán buôn tính giá rất hạ.

PHONG-LONG dit NGUYỄN-VĂN-TỸ
Kính mời

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy	0 $ 95
Nước hoa Pompéia	0 . 95
Nước gội đầu Pompéia	0 . 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi

XE Ô-TÔ HIỆU
Rolland-Pilain

12 MÃ-LỰC

Mới rồi đã phá được hết các giải:
Giải *xe đi chơi* và giải *xe đi lấy nhanh*
Cuộc thi trèo trên Tam-đảo lần thứ hai vừa rồi vào hạng trèo giỏi hơn cả.

GIẢI XE ĐI CHƠI
Thứ nhất: xe Rolland-Pilain, 16 phút 42"

GIẢI XE ĐI LẤY NHANH
Thứ nhì: xe Rolland-Pilain, 15 phút 28"

Đại-lý ở bán-xứ là:

GARAGE AVIAT
PHỐ HÀNG VÔI — HANOI

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN, CÁC NHÀ CHỦ MỚI!
NÊN CẦN THẬN!!!
VỀ VIỆC KHI DÙNG MÓN MỚI ĐI
NÊN MUA KHI DÙNG

S.A.C.M. TOÀN BẰNG **THÉP NGUYÊN**

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI
CÓ CHỨA SẴN NHIỀU — TIỆP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGÀY
CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY
Cho các nhà máy, nhà máy bơm, máy cưa, có bổ dùng về nông nghiệp, v. v.

Giấy nói: N° 68
Dây viết tắt: CABESTAN

Sous ASSORTIE de CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES à HAIPHONG

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-làng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31 Hanoi-Tonkin

Giây nói số 58

NÊN ĐẾN ĐỔ MÀ HỎI:

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước . . . . Giá:* **1 $ 25**
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt . . . . . Giá:* **1 . 25**
Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh giập và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.
DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . . Giá:* **1 $ 30**
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . Giá:* **1 $ 25**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

---



Độc-quyền đại-biểu: DIETHELM & Cie
46, Avenue Clémenceau, Haiphong

的海里第商業行



LE GARAGE BOBILLOT

VIENT DE RECEVOIR

Sa superbe 10 cv SUÈRE 5 places
Compteur-Montre Amortisseurs aux 4 roues. Pneus 775×145
Prix: **26.500** francs

Sa mignonne 8/10 cv ARIÈS

Ses Super-Culasses pour Citroën 5 cv et 10 cv

(Essais gratuit sans engagement)

7, Boulevard Bobillot — HANOI

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng da dày, đau da dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất **Pancréatine, Diastase** và **Pepsine.**

Giá mỗi chai: 1 $ 10

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.
Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kèm huyết sinh ra rác phổi làm cho hay ho oán uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!
Bài thuốc này có hội-đồng [illegible] quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là:

Thuốc nước bổ huyết

GIÁ BỔ 1 $ 10





VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất!

Có đến 2400 triệu quan được trúng số

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)